

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

rAju veDale-tODi

In the kRti ‘rAju veDale jUtAmu’ – rAga tODi (tALa rUpakaM), SrI tyAgarAja sings praises of Lord of SrI rangam as He goes on procession in the streets of SrI rangam on the Horse vAhna.

P rAju veDale jUtAmu ¹rArE ²kastUri ranga (rAju)

A ³tEjin(e)kki samasta rAjul(U)Digamu sEya
tEjarillu ⁴nava ratnapu divya bhUshaNamul(i)Di ranga (rAju)

C kAvErI tIramunanu pAvanamagu ⁵ranga purini
SrI velayu ⁶citra vIdhilO vEDkaga rAka
sEvanu kani surulu virulacE prEmanu pUjincaga
⁷bhAvinci tyAgarAju pADaga vaibhOga ranga (rAju)

Gist

Come, let us behold!
Lord ranga nAtha is going on procession.

Adorned with radiant, divine ornaments studded with precious stones,
riding on horse (carriage),
as all the kings perform service,
Lord ranga nAtha is going on procession.

On the bank of river kAvErI, in the holy town of SrI rangam, along the
prosperous and decorated main streets,
as the Lord comes to a grand spectacle,
as celestials, beholding the service, worship Him lovingly with flowers,
as this tyAgarAja sings sentimentally,
the grand Lord ranga nAtha is going on procession.

Come, let us behold!

Word-by-word Meaning

P Lord (rAju) ranga nAtha (kastUri ranga) is going on procession (veDale); come (rArE), let us behold (jUtAmu)!

A Adorned (iDi) with radiant (tEjarillu) divine (divya) ornaments (bhUshaNamulu) (bhUshaNamuliDi) studded with precious stones (nava ratnapu),

riding (ekki) on horse (carriage) (tEjini) (tEjinekki), as all (samasta) the kings (rAjulu) perform (sEya) service (UDigamu) (rAjulUDigamu),

Lord ranga nAtha (ranga) is going on procession; come, let us behold!

C On the bank (tIramunanu) of river kAVerI, in the holy (pAvanamagu) town of SrI rangam (ranga purini), along the prosperous (SrI velayu) and decorated main (citra) streets (vIdhilO), as the Lord comes (rAka) to a grand spectacle (vEDkaga),

as the celestials (surulu), beholding (kani) the service (sEvanu), worship (pUjincaga) Him lovingly (prEmanu) with flowers (virulacE),

as this tyAgarAja sings (pADaga) sentimentally (bhAvinci),

the grand (vaibhOga) Lord ranga nAtha (ranga) is going on procession; come, let us behold!

Notes –

Variations –

⁷ – bhAvinci – bhAvincu. In the present context, ‘bhAvinci’ seems to be appropriate.

References –

² - kastUri ranga – The Lord is called kastUri ranga because of the fragrance of kastUri emanating from His clothes. According to the story as reported in the following website, the utsava mUrti of SrI rangam, buried for over 50 years during the period of Moghul kings, was found and identified by the fragrance of kastUri -

<http://www.ramanuja.org/sv/external/hindu-srirangam.html>

⁴ - nava ratna – pearl (mauktika), ruby (mANikya), topaz (pushparAga), diamond (vajra), emerald (marakata), lapis lazuli, coral (pavazhaM) , sapphire (indra nIla), gOmEda (hessonite), cat’s eye gem (vaiDUrya).

⁵ – ranga puri – Please visit the following website to read about the sthala purANa of Sri Rangam and a brief reference thereof to SrI tyAgarAja –

<http://www.ramanuja.org/sv/temples/srirangam/>

⁶ - citra vIdhi – In tamizh, the four main arterial streets surrounding a temple where the Lord is taken on procession, are called ‘cittirai vIdi’. Please visit the website (Find – ‘cittirai’) for full information about the layout of the town –

<http://www.ibiblio.org/sripedia/srirangasri/archives/srsvol/msg00046.html>

Comments -

¹ – rArE – This kRti is in ‘nAyaki bhAva’. This word is in feminine form – girls calling one another. Please also refer to other kRtis on Lord ranga nAtha wherein SrI tyAgarAja has adopted similar bhAva.

² - kastUri – musk – also a medicinal plant. However, it means ‘musk’ here because in the present context it refers to ‘fragrance’.

³ - tEji – horse of superior breed – here it refers to Horse vAhana.

Devanagari

प. राजु वेडले जूतामु रारे कस्तूरि रंग (रा)
अ. तेजि(ने)क्कि समस्त राजु(लू)डिगमु सेय
तेजरिल्लु नव रत्नपु दिव्य भूषणमु(लि)डि रंग (रा)
च. कावेरी तीरमुननु पावनमगु रंग पुरिनि
श्री वेलयु चित्र वीधिलो वेड्कग राक
सेवनु कनि सुरुलु विरुलचे प्रेमनु पूजिञ्चग
भाविञ्चि त्यागराजु पाडग वैभोग रंग (रा)

English With Special Characters

pa. rāju vedāle jūtāmu rārē kastūri raṅga (rā)
a. tēji(ne)kki samasta rāju(lū)ḍigamu sēya
tējarillu nava ratnapu divya bhūṣaṇamu(li)ḍi raṅga (rā)
ca. kāvērī tīramunānu pāvanamagu raṅga purini
śrī velayu citra vīdhilō vēḍkaga rāka
sēvanu kani surulu virulacē prēmanu pūjiñcaga
bhāviñci tyāgarāju pāḍaga vaibhōga raṅga (rā)

Telugu

ప. రాజు వెడలే జూతాము రారే కస్తూరి రంగ (రా)
అ. తేజి(నె)క్కి సమస్త రాజు(లూ)డిగము సేయ
తేజరిల్లు నవ రత్నపు దివ్య భూషణము(లి)డి రంగ (రా)
చ. కావేరీ తీరమునను పావనమగు రంగ పురిని
శ్రీ వెలయు చిత్ర వీధిలో వేడ్కగ రాక
సేవను కని సురులు విరులచే ప్రేమను పూజిచ్చగ
భావిచ్చి త్యాగరాజు పాడగ వైభోగ రంగ (రా)

Tamil

ప. రాజు వెడలే జూతాము రారే కస్తూరి రంగ (రా)
అ. తేజి(నె)క్కి సమస్త రాజు(లూ)డిగము సేయ
తేజరిల్లు నవ రత్నపు దివ్య భూషణము(లి)డి రంగ (రా)
చ. కావేరీ తీరమునను పావనమగు రంగ పురిని
శ్రీ వెలయు చిత్ర వీధిలో వేడ్కగ రాక
సేవను కని సురులు విరులచే ప్రేమను పూజిచ్చగ
భావిచ్చి త్యాగరాజు పాడగ వైభోగ రంగ (రా)

பா³விஞ்சி த்யாக³ராஜு பாட³க³ வைபோ⁴க³ ரங்க³ (ரா)

கஸ்தூரிரங்க மன்னன் எழுந்தருளினன், காண்போம், வாருங்களடி!

குதிரை மீதேறி, அனைத்து அரசர்களும் ஊழியம் செய்ய,
ஒளிரும் நவரத்தின, தெய்வீக அணிகலன்கள் அணிந்து
அரங்க மன்னன் எழுந்தருளினன், காண்போம், வாருங்களடி!

காவேரிக் கரையினில், புனிதமான அரங்க மாநகரினில்,
திரு விளங்கும் சித்திரை வீதிகளில், வேடிக்கையாக வந்தருள,
சேவையினைக் கண்டு, வானோர், மலர்களால், காதலுடன் தொழ,
உள்ளுணர்ந்து தியாகராசன் பாட, வைபோக
அரங்க மன்னன் எழுந்தருளினன், காண்போம், வாருங்களடி!

வைபோகம் - பெரும் சிறப்பு, கொண்டாட்டம்

Kannada

ಪ. ರಾಜು ವೆಡಲೆ ಜೂತಾಮು ರಾರೇ ಕಸ್ತೂರಿ ರಂಗ (ರಾ)

ಅ. ತೇಜಿ(ನೆ)ಕ್ಕಿ ಸಮಸ್ತ ರಾಜು(ಲೂ)ಡಿಗಮು ಸೇಯ

ತೇಜರಿಲ್ಲ ನವ ರತ್ನಪು ದಿವ್ಯ ಭೂಷಣಮು(ಲಿ)ಡಿ ರಂಗ (ರಾ)

ಚ. ಕಾವೇರೀ ತೀರಮನನು ಪಾವನಮಗು ರಂಗ ಪುರಿನಿ

ಶ್ರೀ ವೆಲಯು ಚಿತ್ರ ವೀಧಿಲೋ ವೇಡ್ಯಗ ರಾಕ

ಸೇವನು ಕನಿ ಸುರುಲು ವಿರುಲಚೇ ಪ್ರೇಮನು ಪೂಜಿಜ್ಜಗ

ಭಾವಿಜ್ಜಿ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಪಾಡಗ ವೈಭೋಗ ರಂಗ (ರಾ)

Malayalam

പ. രാജു വെഡലെ ജൂതാമു രാരേ കസ്തൂരി രംഗ (രാ)

അ. തേജി(നെ)ക്കി സമസ്ത രാജു(ലൂ)ഡിഗമു സേയ

തേജരില്ല നവ രത്നപു ദിവ്യ ഭൂഷണമു(ലി)ഡി രംഗ (രാ)

ച. കാവേരീ തീരമുനനു പാവനമഗു രംഗ പുരിനി

ശ്രീ വെലയു ചിത്ര വീധിലോ വേഡ്കഗ രാക

സേവനു കനി സുരുലു വിരുലചേ പ്രേമനു പൂജിഞ്ചഗ

ഭാവിഞ്ചി ത്യാഗരാജു പാഡഗ വൈഭോഗ രംഗ (രാ)

Assamese

প. ৰাজু ৱেডলে জূতামু ৰাৰে কস্তুৰি ৰংগ (ৰা)

অ. তেজি(নে)ক্কি সমস্ত ৰাজু(লু)ডিগমু সেয়

তেজৰিল্ল নৱ ৰত্নপু দিব্য ভূষণমু(লি)ডি ৰংগ (ৰা)

ଚ. କାରେବୀ ତୀରମୁନୁ ପାରନମଞ୍ଚୁ ବଂଗ ପୁରିନି
ଶ୍ରୀ ବେଲୟୁ ଚିତ୍ର ବୀଧିଲୋ ବେଞ୍ଚକ ବାକ
ସେବନୁ କନି ସୁରୁଲୁ ବିରୁଲଚେ ପ୍ରେମନୁ ପୂଜିଷଂଗ
ଭାରିଷିଂ ଶ୍ରୀଗରାଜୁ ପାଢ଼ଗ ବୈଭୋଗ ବଂଗ (ବା)

Bengali

ପ. ରାଜୁ ବେଢ଼ଲେ ଜୁତାମୁ ରାରେ କନ୍ତୁରି ରଂଗ (ରା)
ଅ. ତେଜି(ନେ)କ୍ତି ସମସ୍ତ ରାଜୁ(ଲୁ)ଡିଗମୁ ସେୟ
ତେଜରିଲ୍ଲୁ ନବ ରତ୍ନପୁ ଦିବ୍ୟ ଭୂଷଣମୁ(ଲି)ଡି ରଂଗ (ରା)
ଚ. କାବେରୀ ତୀରମୁନୁ ପାବନମଞ୍ଚୁ ବଂଗ ପୁରିନି
ଶ୍ରୀ ବେଲୟୁ ଚିତ୍ର ବୀଧିଲୋ ବେଞ୍ଚକ ବାକ
ସେବନୁ କନି ସୁରୁଲୁ ବିରୁଲଚେ ପ୍ରେମନୁ ପୂଜିଷଂଗ
ଭାରିଷିଂ ଶ୍ରୀଗରାଜୁ ପାଢ଼ଗ ବୈଭୋଗ ବଂଗ (ରା)

Gujarati

୧. ରାଜୁ ବେଢ଼ଲେ ଜୁତାମୁ ରାରେ କନ୍ତୁରି ରଂଗ (ରା)
ଅ. ତେଜି(ନେ)କ୍ତି ସମସ୍ତ ରାଜୁ(ଲୁ)ଡିଗମୁ ସେୟ
ତେଜରିଲ୍ଲୁ ନବ ରତ୍ନପୁ ଦିବ୍ୟ ଭୂଷଣମୁ(ଲି)ଡି ରଂଗ (ରା)
୧. କାବେରୀ ତୀରମୁନୁ ପାବନମଞ୍ଚୁ ବଂଗ ପୁରିନି
ଶ୍ରୀ ବେଲୟୁ ଚିତ୍ର ବୀଧିଲୋ ବେଞ୍ଚକ ବାକ
ସେବନୁ କନି ସୁରୁଲୁ ବିରୁଲଚେ ପ୍ରେମନୁ ପୂଜିଷଂଗ
ଭାରିଷିଂ ଶ୍ରୀଗରାଜୁ ପାଢ଼ଗ ବୈଭୋଗ ବଂଗ (ରା)

Oriya

ପ. ରାଜୁ ବେଢ଼ଲେ ଜୁତାମୁ ରାରେ କନ୍ତୁରି ରଂଗ (ରା)
ଅ. ତେଜି(ନେ)କ୍ତି ସମସ୍ତ ରାଜୁ(ଲୁ)ଡିଗମୁ ସେୟ
ତେଜରିଲ୍ଲୁ ନବ ରତ୍ନପୁ ଦିବ୍ୟ ଭୂଷଣମୁ(ଲି)ଡି ରଂଗ (ରା)
ଚ. କାବେରୀ ତୀରମୁନୁ ପାବନମଞ୍ଚୁ ବଂଗ ପୁରିନି
ଶ୍ରୀ ବେଲୟୁ ଚିତ୍ର ବୀଧିଲୋ ବେଞ୍ଚକ ବାକ

ਬੇਝਨੂੰ ਜਨੀ ਬੁਰ੍ਹਨੂੰ ਭੀਰ੍ਹਨੂੰ ਧੇਮਨੂੰ ਧੁਯੋਬਨ
ਭਾਭੀਭੀ ਭਾਗਭਾਗ ਧਾਭਾਭੀ ਭੋਭੋਭਾਭੀ ਭਾਭੀ (ਭਾ)

Punjabi

ਪ. ਰਾਜੁ ਵੇਡਲੇ ਜੂਤਾਮੁ ਰਾਰੇ ਕਸਤੂਰਿ ਰੰਗ (ਰਾ)

ਅ. ਤੇਜਿ(ਨੇ)ਕਿਕ ਸਮਸਤ ਰਾਜੁ(ਲੁ)ਡਿਗਮੁ ਸੇਯ

ਤੇਜਰਿਲੁ ਨਵ ਰਤਨਪੁ ਦਿਵਜ ਭੂਸ਼ਣਮੁ(ਲਿ)ਡਿ ਰੰਗ (ਰਾ)

ਚ. ਕਾਵੇਰੀ ਤੀਰਮੁਨਨੁ ਪਾਵਨਮਗੁ ਰੰਗ ਪੁਰਿਨਿ

ਸ਼੍ਰੀ ਵੇਲਯੁ ਚਿਤ੍ਰ ਵੀਧਿਲੋ ਵੇਡਕਗ ਰਾਕ

ਸੇਵਨੁ ਕਨਿ ਸੁਰਲੁ ਵਿਰਲਚੇ ਪ੍ਰੇਮਨੁ ਪੁਜਿਵਚਗ

ਭਾਵਿਵਿਚ ਤਾਗਰਾਜੁ ਪਾਡਗ ਵੈਭੋਗ ਰੰਗ (ਰਾ)